



**IV&V CONGRESO
INTERNACIONAL
CIENCIA Y TRADUCCIÓN**

Puentes interdisciplinarios y difusión
del conocimiento científico

**LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN
EN TIEMPOS DE PANDEMIA
(ÉPOCA 3.0)**

• PROGRAMA •

ACCESOS A SALAS VIRTUALES:

SALA VIRTUAL 1: <https://ucordoba.webex.com/meet/vestudiantes>

SALA VIRTUAL 2: <https://ucordoba.webex.com/meet/lr1coloi>

SALA VIRTUAL 3: <https://ucordoba.webex.com/meet/l72popog>

SALA VIRTUAL 4: <https://ucordoba.webex.com/meet/l12raali>



IV&V CONGRESO
INTERNACIONAL
CIENCIA Y TRADUCCIÓN

Puentes interdisciplinarios y difusión
del conocimiento científico

MIÉRCOLES 13 DE ENERO 2021 · MAÑANA

HORARIO	SALAS			
9:30 / 10:15	SALA VIRTUAL 1: INAUGURACIÓN CONFERENCIA PLENARIA D. Pablo Mugüerza: Traducción científica: qué hay de nuevo en 2020			
	<u>SALA VIRTUAL 1</u>	<u>SALA VIRTUAL 2</u>	<u>SALA VIRTUAL 3</u>	<u>SALA VIRTUAL 4</u>
10:30 / 10:50	Comunicación Ana Belén Martínez López (Univ. Córdoba): <i>Traducir medicina with flying colours.</i>	Comunicación Ángeles García Calderón (Univ. Córdoba): <i>El Conte de Tressan y sus estudios sobre la electricidad: Ode à l' électricité.</i>	Comunicación Sara Quirantes Ortega & Carolina Conde García (Univ. Granada): <i>La exploración del mercado laboral de la traducción e interpretación como actividad didáctica: el caso de la traducción en el comercio exterior.</i>	Comunicación María Cristina Secci (Università degli Studi di Cagliari): <i>Traduzione spacialistica dei testi: lessico e botanica.</i>
11:00 / 11:20	Comunicación Lucía Ruiz (Univ. Genève): <i>La int...</i> ambito militar.	Comunicación Carmen Moreno Paz (Univ. Córdoba): <i>Ciencia y tecnología en el mundo ficcional de Tolkien: las unidades de representación léxica del conocimiento científico y su traducción al español y francés.</i>	Comunicación Cristina Rodríguez Faneca (Univ. Córdoba): <i>Creación de una base de datos terminológica bilingüe sobre enfermedades raras del aparato digestivo.</i>	Comunicación Ana Castro Secilla (Univ. Córdoba): <i>Laudos arbitrales internacionales: análisis terminológico basado en un corpus bilingüe.</i>
11:30 / 11:50	Comunicación Ana Rubio Jiménez (Univ. Córdoba) <i>Mucho más que traducir literatura: a propósito de Qualityland.</i>	Comunicación Cristina Plaza Lara (Univ. Málaga): <i>¿Inyección de palabras clave, SEO, transcreación? Nuevos conceptos en la localización de sitios web.</i>	Comunicación José María Castellano Martínez (Univ. Córdoba): <i>Traducción de la descripción valorativa del texto turístico promocional.</i>	Comunicación Eva Lucía Jiménez Navarro (Univ. Córdoba): <i>Where language and knowledge conflate: The case of syntagmatic patterns in the discourse of science.</i>
12:00 / 12:20	DESCANSO			

MIÉRCOLES 13 DE ENERO 2021 · MAÑANA

HORARIO	SALAS			
	<u>SALA VIRTUAL 1</u>	<u>SALA VIRTUAL 2</u>	<u>SALA VIRTUAL 3</u>	<u>SALA VIRTUAL 4</u>
12:30 / 12:50	<p>Comunicación Rayco H. González Montesinos & Silvia Saavedra Rodríguez (Univ. Rey Juan Carlos): <i>La traducción de las notas de cata a la lengua de signos española.</i></p>	<p>Comunicación Francisco Luque Janodet (Univ. Sevilla): <i>Consideraciones en torno a Elisabeth Gervais y la traducción al español del Opuscule sur la vinification.</i></p>	<p>Comunicación Robert Szymyslik (Univ. Pablo de Olavide): <i>La traducción de mundos ficticios construidos en la literatura de la ciencia ficción.</i></p>	<p>Comunicación Roser Sánchez Castany (Univ. Jaume I): <i>La formación en tecnologías: una asignatura pendiente en los estudios de traducción en la universidad española.</i></p>
13:00 / 13:20	<p>Comunicación Vanessa Lemke (Univ. Córdoba): <i>Los sistemas de calificaciones alemanes y españoles en la traducción jurada.</i></p>	<p>Comunicación M. Elena de la Cova Morillo-Velarde (Univ. Pablo de Olavide): <i>Las variables internacionales: problemas para la localización de aplicaciones web.</i></p>	<p>Comunicación Malek al-Zaum (ISIT, Paris): <i>Les realia: des mots voyageurs et véhicules des cultures.</i></p>	
13:30 / 14:00	<p>Comunicación Mar Jiménez Domínguez (Univ. Córdoba): <i>Aproximación a la Textología contrastiva a través de la clasificación de los géneros jurídicos. Un caso práctico: la demanda.</i></p>	<p>Comunicación M^a Mar Haro Soler & Pedro Hurtado (Univ. Granada): <i>¿Confían los estudiantes de Traducción en sus capacidades para traducir? Comparación según su lengua B</i></p>	<p>Comunicación Marina Acien Martín (Univ. Granada): <i>La exploración del mercado laboral de la traducción y la interpretación como actividad didáctica: el caso de la traducción literaria.</i></p>	
14:00 / 15:00	ALMUERZO			

MIÉRCOLES 13 DE ENERO 2021 · TARDE

HORARIO	SALAS			
	<u>SALA VIRTUAL 1</u>	<u>SALA VIRTUAL 2</u>	<u>SALA VIRTUAL 3</u>	<u>SALA VIRTUAL 4</u>
16:30 / 16:50	<p>Comunicación Carmen Velasco Rengel (Univ. Málaga): <i>El horizonte de la performatividad: las palabras, las cosas y el género en disputa.</i></p>	<p>Comunicación Manuel Gómez Campos (Univ. Córdoba): <i>Una aproximación al art culinaire senegalés y su traducción en la obra de Aminata Sow Fall.</i></p>	<p>Comunicación Adrián Rodero García (Univ. Granada): <i>La exploración del mercado laboral de la traducción y la interpretación como actividad didáctica: el caso de la traducción técnica en el sector de la construcción.</i></p>	
17:00 / 17:20	<p>Comunicación Rocío Márquez Garrido (ISTRAD): <i>Formación de traductores: revisión normativa y académica del concepto de competencia traductora.</i></p>	<p>Comunicación Sabah el Herch (Univ. Córdoba): <i>El fenómeno de la inmigración y la necesidad de la traducción: un estudio del par de lenguas AR-ES.</i></p>	<p>Comunicación Cristina Camacho, Andrés Sánchez & Claudia Ramírez (Univ. Granada) <i>La exploración del mercado laboral de la traducción y la interpretación como actividad didáctica: el caso de la traducción audiovisual.</i></p>	
17:30 / 18:15	<p>Comunicación Alba Montes Sánchez (Univ. Córdoba): <i>La importancia de los neologismos en terrorismo: tratamiento y la traducción en contextos especializados (inglés-español)</i></p>	<p>Comunicación M^a del Mar Haro Soler & Juan Rojas (Univ. Granada): <i>Fomento de la empleabilidad de los egresados en Traducción e Interpretación en la asignatura “La profesión del traductor e intérprete”.</i></p>	<p>Comunicación Rocío Ávila Ramírez (Univ. Córdoba): <i>Lengua de signos: nuevas perspectivas de investigación.</i></p>	

MIÉRCOLES 13 DE ENERO 2021 · TARDE

HORARIO	SALAS			
	<u>SALA VIRTUAL 1</u>	<u>SALA VIRTUAL 2</u>	<u>SALA VIRTUAL 3</u>	<u>SALA VIRTUAL 4</u>
18:30 / 19:15	<p>WORKSHOP Hablemos de Europa: El Centro de Documentación Europea de la Universidad de Córdoba, a cargo de la Profa. Dra. Magdalena Reifs & D.ª Alba Montes Sánchez</p>	<p>Comunicación Imanova, Elvira (Univ. Azerbayán): <i>El nuevo modelo de la metodología de la enseñanza de la traducción especializada.</i></p>	<p>WORKSHOP Traducción de ciencia-ficción: problemas y estrategias (EN-ES), a cargo de la Profa. Dra. Carmen Moreno Paz (Univ. Córdoba).</p>	

JUEVES 14 DE ENERO 2021 · MAÑANA

HORARIO	SALAS			
9:30 / 10:15	SALA VIRTUAL 1 PRESENTACIÓN DE COLECCIONES SOBRE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: EDITORIAL COMARES & EDITORIAL TIRANT LO BLANC D. Gustavo, D ^a . Ana Belén Martínez López (Directora Colección “Interlingua”) & D. Miguel A. Candel Mora (Director Colección)			
	<u>SALA VIRTUAL 1</u>	<u>SALA VIRTUAL 2</u>	<u>SALA VIRTUAL 3</u>	<u>SALA VIRTUAL 4</u>
10:30 / 10:50	Comunicación Miguel Ángel Candel Mora (Univ. Politècnica de València): <i>Evaluación de la calidad de la traducción automática neuronal en textos especializados.</i>		Comunicación Paola Nieto García (Univ. Complutense): <i>La mediación intercultural en el Grado de Traducción e Interpretación. Una propuesta didáctica.</i>	Comunicación María del Pilar Rodríguez Reina (Univ. Pablo de Olavide): <i>Estudio contrastivo italiano-español de material divulgativo referente a la COVID-19.</i>
11:00 / 11:20	Comunicación Elke Cases Berbel (Univ. Complutense de Madrid): <i>Propuesta didáctica en la traducción inversa ES-DE: fragmentación y recomposición.</i>	Comunicación Gloria Martínez Lanzán (Univ. Valladolid): <i>Algunas consideraciones sobre la traducción vitivinícola.</i>	Comunicación Noelia Micó (Univ. Valencia): <i>El Tratado médico-filosófico de la enajenación del alma o manía, de Philippe Pinel (1745-1826): un estudio histórico y lingüístico.</i>	Comunicación Natalia María Campos Martín (Univ. Valencia): <i>La revolución química y los retos de la traducción a finales del siglo XVIII: el periplo de Mariano José de Larra entre flogisto y el oxígeno.</i>
11:30 / 11:50	Comunicación Gisella Policastro Ponce (Univ. Córdoba): <i>Universalidad vs. Particularidad: traducción científico-técnica y jurídica.</i>	Comunicación Amal Haddad Haddad & Silvia Montero Martínez (Univ. Granada): <i>La terminología sobre el cambio climático: ¿Falsos amigos o nuevas metáforas en español?</i>	Comunicación Julia Pinilla Martínez (Univ. Valencia): <i>La traducción de la obra de Lavoisier en el siglo XVIII: la Méthode abrégée de Lavoisier et Berthollet. Apprendre la chimie de Lavoisier: chez Agustin et Jacques Quillau 1705.</i>	
12:00 / 12:20	DESCANSO			

CANCELADA

JUEVES 14 DE ENERO 2021 · MAÑANA

HORARIO	SALAS			
12:30 / 12:50	<p align="center">SALA VIRTUAL 1</p> <p align="center">PRESENTACIÓN DE COLECCIONES INTERNACIONALES SOBRE TRADUCCIÓN: EDITORIAL PETER LANG & GUNTER NARR</p> <p align="center">A cargo de M. del Carmen Balbuena Torezano</p>			
	<u>SALA VIRTUAL 1</u>	<u>SALA VIRTUAL 2</u>	<u>SALA VIRTUAL 3</u>	<u>SALA VIRTUAL 4</u>
13:00 / 13:20	<p align="center">Comunicación Alena Petrova (Univ. Innsbruck): Implementierung des EMT-Kompetenzrahmens 2017 im neuen MA-Curriculum in Innsbruck (Literatur vs. Fachübersetzen).</p>	<p align="center">Comunicación Raquel Lázaro Gutiérrez (Univ. Alcalá de Henares): Análisis de ataques contra la imagen del intérprete.</p>	<p align="center">Comunicación Emilia Sánchez Jiménez (Univ. Córdoba): Alexander Pope y la ciencia de su época: la figura de Newton</p>	
13:30 / 13:50	<p align="center">Comunicación Astrid Schmidhofer & Natalie Mair (Univ. Innsbruck): NMT performance: an empirical cross-language study.</p>	<p align="center">Comunicación Miguel Tolosa Igualada, Iván Martínez Basco & Carolina Bley Loez (ISIT, Paris): ¿Traductor o especialista traductor? Hacia una descripción del comportamiento traductor en formación basada en un análisis producto-proceso.</p>	<p align="center">Comunicación Lourdes Pérez (Univ. Oviedo): Traducción en el siglo XVIII.</p> <p align="center">CANCELADA</p>	
14:00 / 14:20	<p align="center">Comunicación Miriam Pérez Carrasco & Miriam Seghiri Domínguez (Univ. Málaga): InterpreTECH. Aplicación de herramientas TIC a la interpretación en el ámbito técnico.</p>	<p align="center">Comunicación Fabiola Jurado Muñoz (Univ. Córdoba): Medicina gráfica y traducción: cómo adaptar la información del artículo científico a la infografía para el paciente oncológico.</p>	<p align="center">Comunicación Isabel Durán Muñoz & Elena Montero Ruano (Univ. Córdoba): Los anglicismos en el turismo de aventura.</p>	
14:30 / 16:30	ALMUERZO			

JUEVES 14 DE ENERO 2021 · TARDE

HORARIO	SALAS			
	<u>SALA VIRTUAL 1</u>	<u>SALA VIRTUAL 2</u>	<u>SALA VIRTUAL 3</u>	<u>SALA VIRTUAL 4</u>
17:00 / 17:20	<p>WORKSHOP Publicación científica, métricas y redes sociales, a cargo de D. Antonio González (Unidad de Bibliometría, UCO).</p>	<p>ÁMBITO PROFESIONAL ¿Por qué la ingeniería necesita traductores?, a cargo de D. Jose Manuel Moreno Fernandez (EPSB).</p>	<p>ÁMBITO PROFESIONAL La traducción e interpretación en hospitales, a cargo de la Doctora Montserrat Feijoó López.</p>	<p>ÁMBITO PROFESIONAL Trabajar en la Embajada de China siendo un traductor, a cargo de D. Dongxu He.</p>
17:30 / 18:15	<p>WORKSHOP Interpretación telefónica, a cargo del Prof. Gabriel Cabrera (Univ. Alcalá de Henares).</p>	<p>WORKSHOP Análisis contrastivo de terminología jurídica (ES-FR-IT-EN), a cargo de la Profa. Dra. Gisella Policastro Ponce (Univ. Córdoba).</p>	<p>Comunicación Sergio Yagüe Pasamón (Univ. Córdoba): <i>Abusive anglicism incursion in current Spanish and translator's prophylactic and remedial role</i></p>	<p>WORKSHOP Banquete terminológico inspirado en Al-Ándalus: una introducción a la traducción gastronómica (ES-FR-AR), a cargo de la Prof. Sabah el Herch (Univ. Córdoba).</p>
18:45 / 19:30	<p>Comunicación Aurora Ruiz Mezcuca (Univ. Córdoba): <i>La interpretación de discursos como herramienta didáctica universitaria para el fomento de la igualdad.</i></p>			

VIERNES 15 DE ENERO 2021 • MAÑANA

HORARIO	SALAS			
9:00 / 9:45	SALA VIRTUAL 1 CONFERENCIA PLENARIA Dra. Blanca Mayor Serrano: Medicina gráfica para la formación teórica y práctica de traductores médicos.			
	<u>SALA VIRTUAL 1</u>	<u>SALA VIRTUAL 2</u>	<u>SALA VIRTUAL 3</u>	<u>SALA VIRTUAL 4</u>
10:00 / 10:20	Comunicación Ingrid Cobos López (Univ. Córdoba): <i>Algunas consideraciones sobre la traducción médica para el paciente.</i>	Comunicación Elena Avanzas Álvarez (Univ. Oviedo): <i>Estrategias y narrativas formales de la comunicación de la ciencia: el caso de los thrillers forenses.</i>	Comunicación Mónica Caldeiro (Traductora profesional): <i>Terminología empleada en enfermedades que afectan mayoritariamente a mujeres desde una perspectiva diacrónica: el caso de la encefalomiелitis miálgica o síndrome de fatiga crónica (EM/ SFC).</i>	
10:30 / 10:50	Comunicación Jorge Leiva Rojo (Univ. Málaga): <i>Traducción inglés-español de alertas alimentarias: apuntes sobre un estudio basado en corpus.</i>	Comunicación Miriam Blanco López (Traductora): <i>Un acercamiento a la terminología geológica e hidrológica: el caso de la Laguna Santos Morcillo.</i>	WORKSHOP Traducción y periodismo científico online. Naturaleza, retos y claves prácticas, a cargo de la Profa. Ana Luz Díaz López (FHWS Würzburg)	
11:00 / 11:20	Comunicación M. del Carmen Balbuena Torezano (Univ. Córdoba): <i>Gestión terminológica y traducción de textos médicos: el proyecto ENABLE"</i>	Comunicación María del Mar Maya Martínez (Univ. Pablo de Olavide): <i>¿Videojuegos accesibles?</i>		
12:00 / 12:20	DESCANSO			

VIERNES 15 DE ENERO 2021 • MAÑANA

HORARIO	SALAS			
	<u>SALA VIRTUAL 1</u>	<u>SALA VIRTUAL 2</u>	<u>SALA VIRTUAL 3</u>	<u>SALA VIRTUAL 4</u>
12:30 / 12:50	<p>Comunicación Manuel Carmona Ruiz (Univ. Córdoba): <i>Dualidad en la terminología biosanitaria: origen de los vocablos médicos</i></p>			
13:00 / 13:20	<p>Comunicación Isidoro Ramírez Almansa (Univ. Córdoba): <i>Periodismo científico y traducción (alemán-español): el caso del COVID-19.</i></p>	<p>Comunicación Silvia Sánchez Ferre (Univ. Alicante): <i>El papel de la música en la formación de intérpretes: una perspectiva didáctica interdisciplinar.</i></p>	<p>Comunicación Salud M^a Jarilla Bravo (Univ. Complutense): <i>¿Y si el título es una paremia? La traducción de estructuras fijas del lenguaje.</i></p>	
13:30 / 13:50	<p>Comunicación Sara Solá Portillo (Univ. Málaga): <i>Los traductores que salvaron a Galeno: apuntes sobre medicina antigua y traducción.</i></p>	<p>Comunicación Silvia Catalán (Univ. Valencia): <i>La psicoterapia desde la traducción.</i></p>		
14:00 / 15:00	DESCANSO			
15:00 / 17:00	<p><u>SALA VIRTUAL 1</u> TERMINOLOGÍA, NUESTRO PASAPORTE LINGÜÍSTICO COMÚN A cargo de: Rodolfo Maslias, Marina Niceforo & Diandra Fachieri (Parlamento Europeo)</p>			
17:00	CLAUSURA			

CANCELADA